

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA RU-IT III ANNO

CORSO DI STUDIO

L-12 (LAUREA TRIENNALE)

ANNO DI CORSO

III

CREDITI FORMATIVI (CFM)

10

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

SLAV-01/A

ORE DIDATTICA FRONTALE

36

TITOLARE DEL CORSO

SILVIA LEVA

INDIRIZZO MAIL

russkijmir.direzione@gmail.com

OBIETTIVI

Acquisizione degli strumenti (grammatiche e dizionari di tipologie differenziate, testi paralleli e/o paragonabili) e dei metodi traduttivi fondamentali (redazione e revisione del testo d'arrivo); acquisizione della capacità di tradurre una varietà di testi anche complessi verso l'italiano; capacità di identificare ed applicare le strategie traduttive fondamentali più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.

Affrontare le difficoltà della sintassi russa attraverso un approccio pratico e teorico. Sviluppo della capacità di ragionare sulla propria traduzione, individuando le criticità riscontrate nel corso del lavoro e acquisendo piena consapevolezza delle tendenze deformanti messe in atto nel processo di resa del testo in italiano.

CONTENUTI

Traduzione e revisione di varie tipologie di testo;
Esercitazioni sul linguaggio settoriale di alcune microlingue;
Compilazione di un glossario relativo a ogni testo tradotto;
Compilazione di una scheda di traduzione per ogni testo tradotto;
Esercitazioni sulle strutture grammaticali di base e avanzate;
Il sistema verbale dell'italiano e del russo a confronto;
Aspetti specifici della sintassi del periodo russo;
La traduzione dei fraseologismi e dei realia. Risoluzione delle principali difficoltà che pone la traduzione dal russo all'italiano.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

☐

Valutazione continua

☒

BIBLIOGRAFIA

Autore	Egorova, A. F.
Titolo	<i>Trudnye slučai russkoj grammatiki</i>
Editore	Zlatoust, San Pietroburgo
Anno di pubblicazione	2012

Autore	AA VV
Titolo	<i>Kogda ne pomogajut slovari</i>
Editore	Izdatel'stvo DIK, Moskva
Anno di pubblicazione	2001

Autore	Dobrovolskaja, Ju.
Titolo	<i>Il russo: l'abc della traduzione</i>
Editore	Cafoscarina, Venezia
Anno di pubblicazione	2001

Autore	Cadorin, Elisa et al
Titolo	Il russo tecnico-scientifico
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2011

Autore	Torresin, L.
Titolo	<i>Tradurre dal russo. Teoria e pratica per studenti italofoni</i>
Editore	Hoepli, Milano
Anno di pubblicazione	2022